

a folyamat érzékelését, s az ismert újrarendítők közül Ferencz Győző átültetésében is szembeötlők, a többi közt, a *hitehagyott a jó megfogalmazás*, és zavaró a záró sorok kérdő intonációjának a törlése is.

Magam — a korábbi tolmácsolások tanulságait hasznosítva — Yeats költeménye feszültségekkel teli, egységes ívének a visszaadására törekszem, tudván tudva, hogy eközben a magyar műfordításnak a formát túlhangsúlyozó írott és íratlan szabályait többkevesebb joggal olvashatják a fejemre.

WILLIAM BUTLER
YEATS

A Második Eljövétel

*Köröz és köröz táguló csavarvonalban,
a sólyom nem hallja a solymárt;
a dolgok szétesnek, a közép nem tartja őket;
a világot teljes anarchia dúlja,
az elszabadult vérhomályos áradatban
az ártatlanság ünnepe mindenhol megfulladt;
a legjobbak meggyőződése esendő, míg a
legrosszabbakban szilaj erő duzzad.*

*Egyfajta kinyilatkoztatás már biztosan közel;
a Második Eljövétel már biztosan közel.
A Második Eljövétel! Alig törnek e szavak elő,
mikor egy hatalmas látomás a Spiritus Mundiból
látásom megzavarja: puszta sivatagi homok;
egy oroszántestű alak emberfejjel,
tekintete üres és könnyörtelen, mint a nap,
combjai lassúak, míg körülötte
csavart árnyékai a dühös sivatagi madaraknak.
Ismét sötét: most legalább tudom,
hogy húsz évszázad nem porló álma
rémálomba fordult egy bölcső által
és végső órája eljöttén miféle vadállat
mozdul Betlehem felé megszületni?*

Mózes Huba fordítása